

ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ «ЧЕРНЫЙ - БЕЛЫЙ» В АНГЛИЙСКОМ, КАЗАХСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Выполнила: Мещерякова Екатерина

ученица 9 «А» класса

Научный руководитель:

Горелова Наталья Руслановна

учитель английского языка

СОПШДО № 17 г. Павлодар

Содержание

- ВВЕДЕНИЕ
- ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
 - 1.1 Фразеологические единицы
 - 1.2 Лингвистический статус фразеологической единицы
 - 1.3 Аспекты изучения цветообозначений
- ГЛАВА II. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ» В АНГЛИЙСКОЙ, КАЗАХСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА
 - 2.1 Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом цветообозначения «белый, white, ақ» в английском, русском и казахском языках
 - 2.2 Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом цветообозначения «черный, black, қара» в английском, русском и казахском языках
- Заключение
- Список использованных источников

Введение

- **Цель:** исследование фразеологических единиц и использование их в устной речи, которые содержат в себе компонент цветообозначения черный – белый.
- **Гипотеза:** несмотря на различия исторического прошлого, культурного наследия у казахов, русских и англичан цвет широко представлен в английской, казахской и русской фразеологии.

Задачи исследования

1. Рассмотреть основные теоретические вопросы цветообозначения, с целью проанализировать научную литературу, посвященную данной теме
2. Определить для себя понятие «цветообозначения»
3. Раскрыть особенности фразеологических единиц, содержащих компонент цветообозначения
4. Привести классификацию ФЕ с компонентом цветообозначения

Объект и предмет исследования

- Объектом исследования выступают непосредственно фразеологические единицы, содержащие в своей структуре элемент цветообозначения.
- Предметом исследования является фразеологические единицы казахского, английского и русского языков именно с компонентом «цветообозначения» белый - черный.
- Метод исследования – сопоставительный метод изучения языков, а также описательный метод классификации.

Фразеологическая картина мира

- Человек взаимодействует с окружающей его средой, а язык определяет способ его мышления, является средством познания мира, а также оказывает влияние на сознание и поведение человека.
- Термин «картина мира» впервые предложенный физиком Г. Герцем, который обозначил его как внутреннее объединение образов и внешних объектов, служащих для создания логических суждений о поведении этих объектов.
- Составляющей языковой картины мира, представленной средствами фразеологии, является фразеологическая картина мира. Фразеологические единицы выступают в роли орудия восприятия мира человеком

Фразеологическая единица

- Лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.
- Для фразеологической единицы характерна разнообразность. Каждое слово такой фразы имеет своё значение, но в совокупности они приобретают переносный смысл (“to be whiter than white” - быть предельно честным, нравственным).
- Фразеологические единицы неделимы, их грамматические формы и синтаксический строй строго определены. Замена слова, в том числе и подстановка синонима, ведёт к разрушению основного смысла (to turn white - «побледнеть», to turn black) (кара жұрт-простой народ, жасыл жұрт) («чёрное дело» – белое дело)



Основные виды фразеологизмов

Фразеологические
сращения
(идиомы)
(to show the
white
feather –
струсить)



Фразеологические
сочетания
(сгорать от любви,
ненависти, стыда)

Фразеологические
единства
Beat somebody
black and blue –
бить до синяков



Лингвистический статус ФЕ

Воспроизводимость

Устойчивость

Раздельно-
оформленность

Целостность

Аспекты изучения цветообозначений

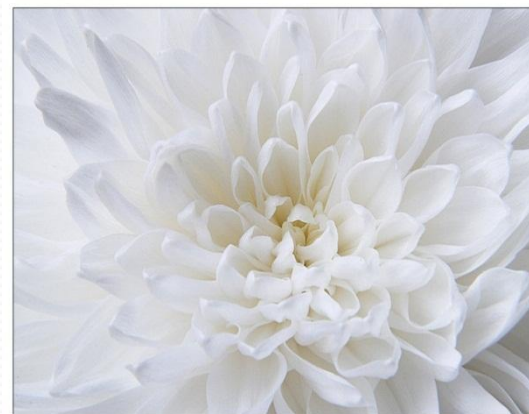


В области лингвистики исследования цветообозначений в каждой отдельной культуре многочисленны. Они расположены в нескольких направлениях:

- Анализ представления о цветах в культурах народов мира, а именно взаимосвязь понятий цвета и культуры народа.
- реализуются попытки предложить психологическое обозначение всех цветов и оттенков.
- ведутся исследования цветообозначений на основе русского, английского и казахского языков в комплексе.

БЕЛЫЙ/WHITE/АҚ

- Общей чертой английского, казахского и русского языков является наличие большого количества фразеологических единиц, содержащих в себе компонент белый цвет.
- Белый цвет в казахской культуре означает человечность, невинность, благие намерения, справедливость, доброту, достаток(ақ сүйек-белая кость, to have white hands - иметь чистую совесть).
- В английском и русском языках белый цвет может обозначать умственный труд, в отличие от тяжелого и "грязного" физического(white collar job- «белые воротнички») «чёрная служанка» (устар.) – о слугах, выполняющих тяжёлую физическую работу.
- Исходя из этого, можно прийти к выводу о том, что белый цвет имеет ассоциации со светом, блеском, яркостью, сиянием.



ЧЕРНЫЙ/BLACK/ҚАРА

- У русских чёрный носит усилительный, эмоциональный характер и выражает наивысшую степень тоски, беды и т.д.
- В исследуемых языках черный цвет также имеет ассоциации с тьмой, с концом жизни .
- В английской языковой картине слово «чёрный» может иметь социально окрашенное – значение например: «Black- letter day трагический день», «The black death – «черная смерть».
- В казахском языке чёрный означает «курной, покрытый копотью, сажей» (черная изба — қара үй, черный котел — қара қазан), имеет отрицательное символическое содержание «мрачный, тяжелый, қара жапты –оклевитать»



Группы ФЕ с компонентом цветообозначение

- ❖ Эмоционально-психологическое состояние человека: «white rage» ярость, «довести до белого каления» , «black dog» – тоска, «Құлағының ұшына дейін қызару» - покраснеть до кончиков ушей.
- ❖ Социальный статус, умственные способности, профессиональные принадлежности человека: «white-collar» – «белый воротничок» - работник умственного труда, «белая кость» – о людях аристократического происхождения, черный народ «қара халық», «қара жұрт,» - «нищий, босьяк»
- ❖ Деятельность человека: «чёрная душа» – о коварном человеке, «black heer» – негодяй, «Уважаемый, почитаемый» (қара шаңырақ)
- ❖ Внешность человека: «as white as snow – белоснежный» «белолицей» – чистый лицом, красивый.

употребления компонентов белого и черного цвета в английском и русском языках

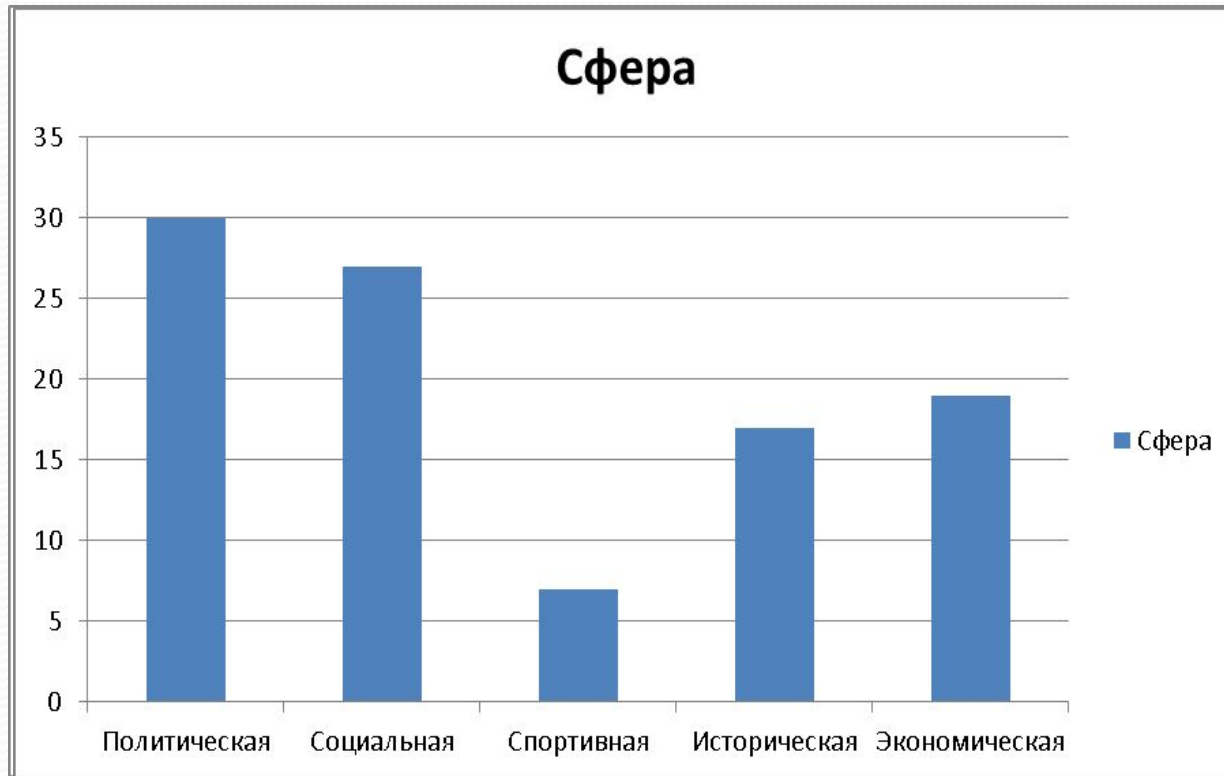


Таблица 1

Английский язык

Казахский язык

White light-белый свет

Ақ тілек - хорошие пожелания

**White lie-невинная ложь,
ложь во спасение**

Ақ білек - белоручка

Ақ бейіл – добрые пожелания

Whiteman-белый человек

Ақ жүрек – доброе сердце

White liver-белый житель

Ақ көбелек – красивая бабочка

White frost-сильный мороз

Ақ бата- благословение

White night-1) ночь без сна

Ақ жарқын - светлый человек

2) белая ночь (без полного наступления темноты; в летнее время в верхних широтах)

Ақ көйлек – красивое платье

Ақ көкірек - гордый

White meat-1) белое мясо (курица, свинина) 2) куриная грудка (также белое мясо другой домашней птицы)

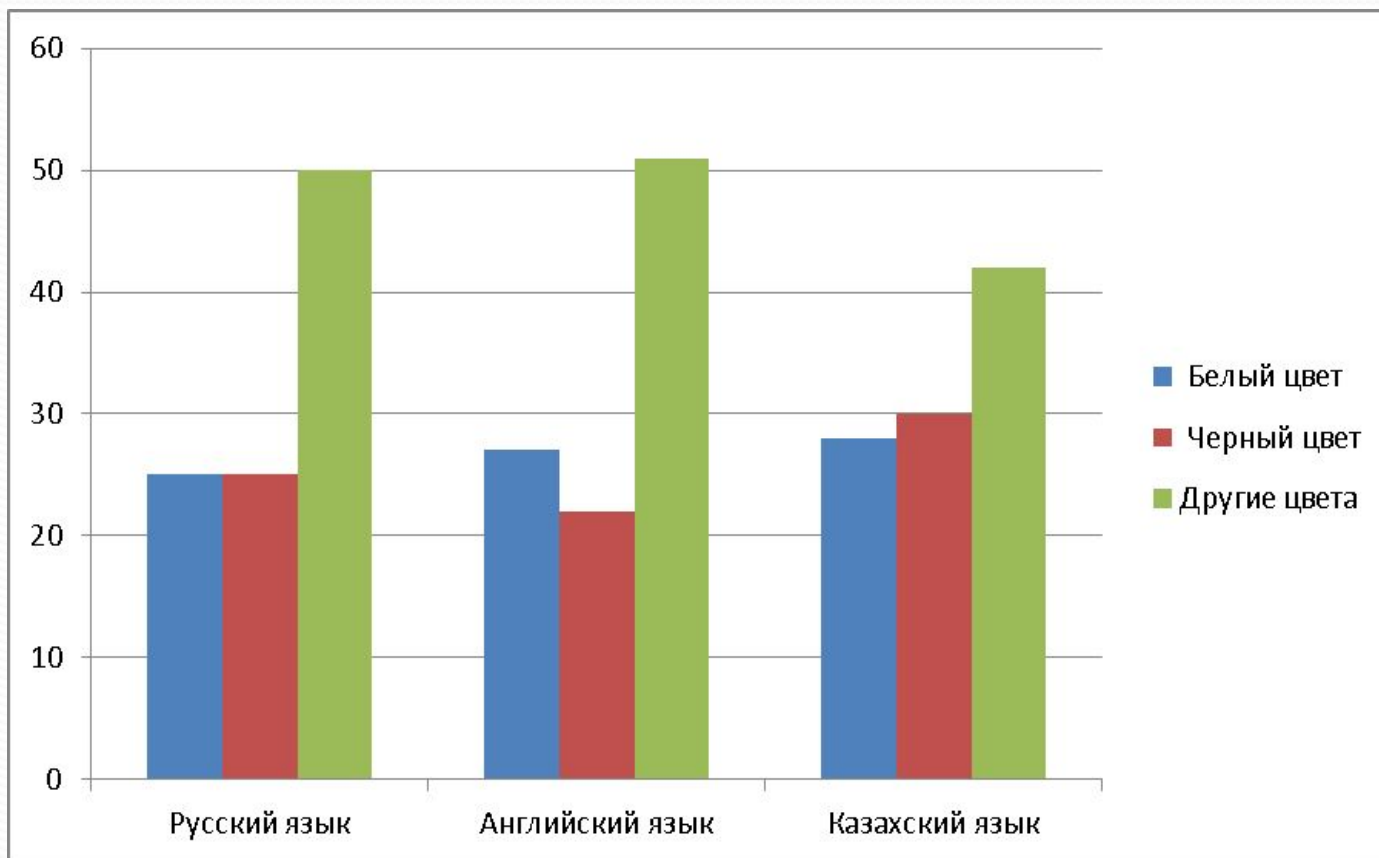
3) амер.; сниж. "белое мясо" (белые женщины)

Prove that black is white -доказывать что белое черное

Таблица2

Английский язык	Казахский язык
Black and blue- в синяках Beat somebody black and blue- <i>бить до синяков</i> Put down in black and white-записать от руки In black and white-написанный от руки или напечатанный текст Prove that black is white and white black- доказать, что белое черное или наоборот Put on the black cap-выносить смертный приговор Black ingratitude--черная неблагодарность Black bottle -яд Swear black is white-называть черное белым, заведомо говорить неправду Black shirt - итальянский фашист, «чернорубашечник» Black flesh-«чёрный товар», чёрные рабы	кара дауына басты- ругаться, злиться қара есекке теріс мінгізді-опозориться қара жапты -оклеветать кара жерге отыртты-обвел вокруг пальца қара жермен тен болды-быть оскорбленным қаралы болды-горе қаралы дауыс -горе қаралы күн - траур кара киді - траур кара шаруа-крестьянин қарайган жұрт-угнетенный народ қара бұхара-простой народ кара жұрт-простой народ қаралы қатын-вдова кара басқан қара бет-униженный

Процентное содержание компонентов белого и черного цвета в английском, русском и казахском языках(%) убрать другие цвета!



Вывод

1. Цвет широко представлен в английской, русской и казахской фразеологии
2. Преобладающим цветом является черный
3. Самой многочисленной группой является группа , относящихся к описанию человека и его качеств
4. Символика цвета тесно связана с национальной спецификой
5. Наиболее ценным итогом проведенного исследования можно считать разработанную нами тематическую классификацию отобранных фразеологизмов
6. Проанализировав частотность употребления фразеологических единиц были сделаны следующие выводы: во – первых больше всего фразеологизмов употребляется в политической сфере, а наименьшее количество фразеологических единиц в спортивной сфере.

Спасибо за внимание!
Thank you for your attention!
Рахмет!

